

Contributors

Marie-Célie Agnant

Born in Port-au-Prince, Haiti, Marie-Célie Agnant has lived in Québec since 1970. She has written novels, poetry, short stories and books for children and young adults. Her short story collection *Le Silence comme le sang* was a finalist for the Governor General's Literary Awards in Canada, while her first novel, *La Dot de Sara*, was a finalist for the prix littéraire Desjardins. Agnant's works, which reflect the author's personal engagement, centre on themes of exclusion, racism, exile and the status of women. They have been translated into English, Spanish, Italian and Dutch.

Jaypeetee Arnakak

Jaypeetee Arnakak was born in the mid-1960s at the height of the resettlement of Inuit in the Baffin Region to modern day Inuit communities from their traditional lands. Jay grew up in Clyde River, Nunavut, where he spent most of his childhood. After graduating from an interpreter/translator certificate program at Nunavut Arctic College, Iqaluit, he was hired as a linguist trainee at the Language Bureau in Yellowknife, Northwest Territories, shortly before the creation of Nunavut. Jay currently works at home as a translator after many years as a policy analyst specializing in Inuit culture, language and education issues. He is a blogger and regularly posts his thoughts on everything from linguistics, Inuit education, Inuit knowledge and philosophical musings.

María Sierra Córdoba Serrano

María Sierra Córdoba Serrano holds a Ph.D. in Translation Studies from the University of Ottawa. Since September 2009, she has been an Assistant Professor at the Monterey Institute of International Studies (California). As a literary translator, she has published several short stories in literary magazines and she is currently working on the Spanish translation of the award-winning French Canadian novel *Nikolski* by Nicolas Dickner, which will be published by the Basque publishing house Txalaparta in June 2012.

Lillian DePaula

Lillian DePaula is an Associate Professor in the Language Department at the Federal University of Espírito Santo (UFES), Brazil, where she coordinates the “5ª Habilidade” translation and education research and extension program, which investigates the role of translation in learning.

Rosalind Gill

Rosalind Gill is a Senior Scholar in French and Translation at Glendon College, York University (Toronto). Her research focuses on ecological approaches to language and translation. Her publications include a French-language textbook, *Le Français dans le village global* (2007) and a number of academic and literary translations from French and Spanish, including *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec* (1996) and *But Everybody is Dreaming, Contemporary Cuban Poetry in Translation* (2004). She also writes fiction and her short stories have appeared in various Canadian reviews. For the last 10 years she has translated documents for the human rights organization Rights Action/Derechos en acción.

Jaime Gómez

Jaime Gómez was born in Bucaramanga, Colombia, in 1977. He is a graphic designer and holds an M.A. in plastic and visual arts from the National University of Colombia. He has worked as a photography teacher at Jorge Tadeo Lozano University and the National University of Colombia, as well as a designer for agencies such as Machado y Molina Asociados and Susana Carrié. He currently works as a freelance designer and artist.

Laurence Jay-Rayon

Laurence Jay-Rayon received her Ph. D. in Translation from the University of Montréal in 2011. Her dissertation, titled “La traduction des motifs sonores dans les littératures africaines europheones comme réactivation du patrimoine poétique maternel”, was funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. Her areas of interest are the translation of poetics in general, intermedial translation and the fields of youth literature and the comic book. Her articles and reviews have been published in international journals such as *Meta* and *TTR*. She has more than twenty years of experience in the fields of translation, interpreting, linguistic consultation and language teaching in France, Canada and Djibouti.

Christine Klein-Lataud

Christine Klein-Lataud is a literary translator and professor emeritus at Glendon College (York University, Toronto). She has published numerous articles on the subjects of stylistics, translation and French feminist writers. She has published *Précis des figures de styles* (Toronto: GREF, 1991; winner of the 1992 APFUC award). In addition, she co-directed a collective work entitled *Paroles rebelles* (Montréal: Éditions du remue-ménage, 1992).

Enriqueta Lunez

A poet and translator born in 1981 in San Juan Chamula, Chiapas, Mexico, Enriqueta Lunez writes her poetry in the Tzotzil language and translates it into Spanish. She has taken part in numerous poetry festivals and literary events. In August 2011, she participated in the “La Casita” Festival organized by the Lincoln Center in New York City. She is the author of the book *Tajimol Ch’ulelaletik/Juego de Nahuales* (National Reading Program of the Mexican Ministry of Public Education) and some of her poems have been translated into Italian, English and Serbian. She is the co-author of the multilingual discs *El rescate del mundo*, poems by Rosario Castellanos (Puertarbor, 2012) and *Lluvia de sueños: poetas y cantantes indígenas Vol. I y III* (Dirección General de Culturas Populares). She has been awarded grants from the Jóvenes Creadores program of the FONCA (Mexico’s National Fund for Culture and the Arts) in 2004 and 2010, the state of Sinaloa’s Department of Research and Promotion of Regional Culture (DIFOCUR) in 2006 and the Banff International Literary Translation Centre, Canada, in 2008.

José Endoença Martins

José Endoença Martins holds a Ph.D. in Literature from the University of Santa Catarina, Brazil, and since 2009 he has been working on a Ph.D. in Translation Studies at the same university, with an emphasis on the study of translation of Black writers’ novels from different languages (English, French, Spanish) into Brazilian Portuguese. As a literary translation researcher he has published several articles in academic journals in his country and abroad. His latest book is *Post-Negro*, a collection of articles in English, French, Spanish and Brazilian Portuguese on Toni Morrison’s novels, published in 2010.

Rodrigo Mier

Rodrigo Mier is a professor and researcher at the Autonomous University of the State of Morelos in Mexico. He received a doctorate in Comparative Literature from the State University of New York. For several years he has been conducting research into the discourse of the Zapatistas and he is currently working on the theme of contemporary testimonial literature in Mexico. With Irene Fenoglio he translated the book *Testimonio: sobre la política de la verdad* by John Beverly (Mexico: Bonilla Artigas, 2010) and is co-author of the book *Oralidad y escritura: trazas y trazos* (Mexico: UAEM, 2011).

Julie McDonough Dolmaya

Julie McDonough Dolmaya teaches translation at York University's Glendon Campus in Toronto. She has a doctorate in Translation Studies and is currently engaged in a

research project that focuses on translation, politics and oral history. Her English translation of Marie-Célie Agnant's short story "Deux jours pour oublier", from the collection *Le Silence comme le sang*, will be published in *Four Americas Rewritten: Translit*. She blogs about her teaching and research at www.mcdonough-dolmaya.ca.

Andrea Pagni

Andrea Pagni is a professor of Latin American literature and culture at the University of Erlangen-Nürnberg, Germany. Her fields of research are the history of literary translation in Latin America and travel literature. Her publications include a monograph on Argentinian travellers to France and French travellers to Argentina in the 19th century (*Post/koloniale Reisen*, Tübingen, 1999), the collections *América Latina, espacio de traducciones* (Caracas, 2004 and 2005), *El exilio republicano español en México y Argentina* (Madrid/Frankfurt a.M., 2011), and, together with Gertrudis Payàs and Patricia Willson, *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (Mexico City, 2012). She is a member of the editorial board of the journal *Iberoamericana* and a founding member of the Latin American Association of Translation and Interpretation Studies (ALAETI).

Bairon Oswaldo Vélez

Bairon Oswaldo Vélez is a Ph.D. student in Literary Theory in the Graduate Program in Literature at the Federal University of Santa Catarina, Brazil. He holds an M.A. from the same university and an undergraduate degree in Literary Studies from the National University of Colombia (2006). He is currently working on a study titled *Guimarães Rosa, Bogotá: "uma hipótese imaginária"*. He is the author of many essays on literature and cinema, and is also the translator of "Páramo", by João Guimarães Rosa, published in Spanish in the journal *Número* (Bogotá, 2011).